



Leonor María Martínez Serrano (Universidad de Córdoba, Spain)

Plenary conference 2: “Where Didactic Audiovisual Translation Meets CLIL: Converging Pathways to Integrated Language Learning”

17:30-18:30h. – Auditorium (Salón de actos) Facultad de Psicología

Abstract

This plenary examines the theoretical and pedagogical principles underpinning Didactic Audiovisual Translation (DAT) and Content and Language Integrated Learning (CLIL), an instructional strategy and a widespread approach which have developed largely in parallel yet share fundamental tenets in terms of meaning-focused, cognitively engaging, learner-centred, and multimodal language education. Drawing on an anatomy of the strengths and promises of DAT and CLIL, the talk argues that the former offers a set of powerful tools – including subtitling, voice-over, dubbing, audio description, and other forms of media accessibility – for realising the latter’s pedagogical potential, with a special focus on the 4Cs Framework (i.e., Content, Communication, Cognition, and Culture). In light of their special sensitivity to language as being the stuff mediating the processes of knowledge construction taking place in bilingual classrooms, the plenary explores the ways in which the converging pathways of DAT and CLIL can result in fruitful synergies around three fundamental axes, i.e., pluriliteracies, deep learning, and creativity. Implementing DAT strategies in CLIL settings can lead to enhanced academic literacy and metalinguistic awareness, promote translanguaging practices that mobilise student’s entire linguistic repertoire, encourage long-term retention of discipline-specific content, and boost students’ creativity in ways that neither approach can fully achieve alone. Thus, both DAT and CLIL reveal themselves to be perfect allies when it comes to cultivating citizens’ plurilingual and intercultural competence, critical thinking skills, and civic responsibility in the framework of democratic societies. The plenary concludes with recommendations for teacher education and future research on the intersection of DAT and CLIL.

Keywords: bilingual education; CLIL; creativity; DAT; deep learning; intercultural education; pluriliteracies

Bionote

Leonor María Martínez Serrano is an Associate Professor in the Department of English and German Philology at the Faculty of Arts and Humanities at the University of Córdoba, where she pursued her doctoral studies and gained a PhD in Canadian Literature. She teaches courses on literatures in English, EFL methodology, academic writing, digital humanities and CLIL for content teachers at undergraduate and postgraduate level. She is a member of the research group “Research in English and Related Literature” (HUM-682), a research team devoted to the study of literary texts written in English from the early modern period to the present. Her research interests include literatures in English, with a special focus on Canadian Literature, American Literature, High Modernism and Ecocriticism, First Nations and Oral Literatures, Literary Translation, CLIL and bilingual education. More specifically, her research focuses on modern and contemporary Canadian and American poetry, as well as on such Modernist authors as T. S. Eliot, Ezra Pound and Virginia Woolf. She has presented papers at international conferences and published articles on her research interests in scholarly journals. In addition, she has been a Visiting Scholar at the University of Toronto and the University of British Columbia (Canada), where she has done research on Canadian poetry and has made use of the Rare Books and Special Collections at the university libraries, as well as at the University of the West of Scotland (UK), the University of Białystok (Poland), and the Carl von Ossietzky Universität Oldenburg (Germany).